

“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材



新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

总主编 戴炜栋

新编汉英翻译教程

A New Coursebook on Chinese-English Translation

第2版

主 编 / 陈宏薇 李亚丹



“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

总主编 戴炜栋

新编汉英翻译教程

A New Coursebook on Chinese-English Translation

第2版

主编 / 陈宏薇 李亚丹

编者 / 陈宏薇 陈 浪

李亚丹 谢 瑾

图书在版编目 (CIP) 数据

新编汉英翻译教程 / 陈宏薇, 李亚丹主编. — 2版.

—上海: 上海外语教育出版社, 2013

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材. 修订本

ISBN 978-7-5446-3191-4

I. ①新… II. ①陈… ②李… III. ①英语—翻译—高等学校—教材

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第049828号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邬安安

印 刷: 上海市崇明县裕安印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 18 字数 445千字

版 次: 2013年4月第2版 2013年4月第1次印刷

印 数: 30 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3191-4 / H · 1618

定 价: 31.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”(修订版)

编委会名单

主 任：戴炜栋

委 员：(以姓氏笔划为序)

文秋芳 北京外国语大学
王 岚 解放军外国语学院
王立非 对外经济贸易大学
王守仁 南京大学
王俊菊 山东大学
王腊宝 苏州大学
史志康 上海外国语大学
叶兴国 上海对外贸易学院
申 丹 北京大学
石 坚 四川大学
刘世生 清华大学
刘海平 南京大学
庄智象 上海外国语大学
朱 刚 南京大学
何兆熊 上海外国语大学
何其莘 北京外国语大学
张绍杰 东北师范大学
张春柏 华东师范大学
张维友 华中师范大学
李 力 西南大学
李庆生 武汉大学
李建平 四川外语学院
李绍山 解放军外国语学院
李战子 解放军国际关系学院

杨达复 西安外国语大学
杨信彰 厦门大学
邹 申 上海外国语大学
陈建平 广东外语外贸大学
陈法春 天津外国语学院
陈准民 对外经济贸易大学
姚君伟 南京师范大学
洪 岗 浙江外国语学院
胡文仲 北京外国语大学
赵忠德 大连外国语学院
殷企平 杭州师范大学
秦秀白 华南理工大学
袁洪庚 兰州大学
屠国元 中南大学
梅德明 上海外国语大学
黄国文 中山大学
黄勇民 复旦大学
黄源深 上海对外贸易学院
程晓堂 北京师范大学
蒋洪新 湖南师范大学
谢 群 中南财经政法大学
虞建华 上海外国语大学
蔡龙权 上海师范大学



总 序

我国英语专业本科教学与学科建设,伴随着我国改革开放的步伐,得到了长足的发展和提升。回顾这 30 多年英语专业教学改革和发展的历程,无论是英语专业教学大纲的制订、颁布、实施和修订,还是四、八级考试的开发与推行,以及多项英语教学改革项目的开拓,无不是围绕英语专业的学科建设和人才培养而进行的,正如《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的英语专业的培养目标,即培养“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”为促进英语专业本科建设的发展和教学质量的提高,外语专业教学指导委员会还实施了“新世纪教育质量改革工程”,包括推行“十五”、“十一五”、“十二五”国家级教材规划和外语专业国家精品课程评审,从各个教学环节加强对外语教学质量的宏观监控,从而确保为我国的经济建设输送大量的优秀人才。

跨入新世纪,英语专业的建设面临新的形势和任务:经济全球化,科技一体化,文化多元化,信息网络化的发展趋势加快,世界各国之间的竞争日趋激烈,这对我国英语专业本科教学理念和培养目标提出了新的挑战;大学英语教学改革如火如荼;数字化、网络化等多媒体教学辅助手段在外语教学中广泛应用和不断发展;英语专业本科生教育的改革和学科建设也呈现出多样化的趋势,翻译专业、商务英语专业相继诞生——这些变化和发展无疑对英语专业的学科定位、人才培养以及教材建设提出了新的、更高的要求。

上海外语教育出版社(简称外教社)在新世纪之初约请了全国 30 余所著名高校百余位英语教育专家,对面向新世纪的英语专业本科生教材建设进行了深入、全面、广泛和具有前瞻性的研讨,成功地推出了理念新颖、特色明显、体系完备的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,并被列入“十五”国家级规划教材,以其前瞻性、先进性和创新性等特点受到全国众多使用院校的广泛好评。

面对快速发展的英语专业本科教育,如何保证专业的教学质量,培养具有国际视野和创新能力的英语专业人才,是国家、社会、高校教师共同关注的问题,也是教材编写者和教材出版者关心和重视的问题。



作为教学改革的一个重要组成部分,优质教材的编写和出版对学科建设的推动和人才培养的作用是有目共睹的。外教社为满足教学和学科发展的需要,与教材编写者们一起,力图全方位、大幅度修订并扩充原有的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,以打造英语专业教材建设完整的学科体系。为此,外教社邀请了全国几十所知名高校 40 余位著名英语教育专家,根据英语专业学科发展的新趋势,围绕梳理现有课程,优化教材结构,改进教学方法和手段,强化学生自主学习能力的培养,有效提高教学质量等问题开展了专题研究,并在教材编写与出版中予以体现。

修订后的教材仍保持原有的专业技能、专业知识和相关专业知识的三大板块,品种包括基础技能、语言学、文学、文化、人文科学、测试、教学法等,总数逾 200 种,几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程,并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点,提供更多的选择。教材编写深入浅出,内容反映了各个学科领域的最新研究成果;在编写宗旨上,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的思辨能力和人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

系列教材修订版编写委员会仍由我国英语界的知名专家学者组成,其中多数是在各个领域颇有建树的专家,不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员,总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

系列教材完整的学科体系、先进的编写理念、权威的编者队伍,再次得到教育部的认可,荣列“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。其专业技能板块的 70 多种教材更于 2012 年首批被评为“‘十二五’普通高等教育本科国家级规划教材”。我深信,这套教材一定会促进学生语言技能、专业知识、学科素养和创新能力的培养,填补现行教材某些空白,为培养高素质的英语专业人才奠定坚实的基础。

戴炜栋

教育部高校外语专业教学指导委员会主任委员
国务院学位委员会外语学科评议组组长



修订版前言

《新编汉英翻译教程》作为普通高等教育“十五”国家级规划教材，从2004年4月出版至2008年7月，已印刷13次，印数逾15万册。现在上海外语教育出版社又将此书列入普通高等教育“十一五”国家级规划教材，并责成我们进行修订。我们珍惜这一荣誉，借此机会衷心感谢读者和外教社对《新编汉英翻译教程》的支持与厚爱！

修订版必须体现修订版的价值。近年来国内外专家学者的翻译研究成果，特别是对翻译教学与翻译教材的研究成果，深化了我们对翻译特别是翻译教材编写的理解；在使用这部教程的过程中，我们的观念不断得到更新。这些都是我们修订教程的有利前提。按照外教社提出的“全书总框架不变”的原则，我们完成了如下工作：

1. 修改原教程中发现的欠妥之处。
2. 改换部分例析，力求换上去的例句和内容贵在新、有时代感。
3. 教材编写的重心转向篇章翻译，精简、修改了前面五章的内容。
4. 重点修改了第6章“篇章的翻译”。较大幅度修改了广告文本的英译(6.1)与新闻文本的英译(6.2)，增添了“说明性文本的英译(6.4)”、“歌词文本的英译(6.5)”与“微型小说的英译(6.6.4)”。
5. 为方便读者查阅有关信息，引文均用脚注标明出处。原版中的“本书主要参考书目”删去。
6. 修改了练习。原版的练习设计有多样化的优点，不仅兼顾了文学文体与非文学文体的内容，还有问答题、针对所学内容的课堂讨论题、语言各层次的翻译、译文比较、改错、填空等6大类。我们在修订版中保留了这些优点，还努力强调(1)练习由浅入深；(2)增添反映当代社会的经济、文化、教育且贴近学生生活的练习；(3)词、句层次的每个练习中加一段篇章练习(节选)，目的是加强语境与篇章意识。

7. 更新了附录。

需要说明的是,本教程中科技论文摘要的体例保留了所引学术刊物的体例。由于刊物的体例有别,读者进行此类翻译实践时,务必采用目标刊物的体例。

本教程仍由陈宏薇和李亚丹主编。陈宏薇制订修订方案并负责终审,将全部书稿最后修改定稿,还修订了第1章的第1.2和1.3节、第2章、第6章的第6.6节。李亚丹负责部分修订稿初审及修改,修订了第1章的第1.1和1.4节、第4章,编写了第6章的第6.4和6.5节。谢瑾修订了第3章和第6章的第6.1和6.2节。陈浪修订了第5章、第6章的第6.3节以及附录。

本教程主要供高等院校英语专业本科高年级翻译教学使用,也可作为翻译专业本科生、翻译专业硕士研究生、英语语言文学专业和外国语言学与应用语言学专业翻译方向硕士研究生的辅助教材,还适用于翻译工作者和对翻译感兴趣的英语自学者。

我们一直从事翻译教学与研究,深知翻译教程对提高学生翻译能力、培养翻译人才的意义,因此,尽管工作非常繁忙,我们却非常认真、非常努力地完成了这次教程的修订工作。但毕竟时间紧,水平有限,教程中一定存在不足甚至错误之处,恳请读者批评指正。

陈宏薇

2008年9月



前言

新世纪需要高素质的英语专门人才。培养英语专门人才的翻译能力,特别是汉英翻译能力,是新世纪高等学校英语专业的重要教学任务之一。培养学生汉英翻译的能力不能仅仅满足于保证他们通过一年一度的全国英语专业八级考试,满足于使他们能在30分钟内完成150字左右汉语文本的英译,且译文“忠实原意,语言流畅”^①,而应将培养学生汉英翻译能力的过程视为提高学生综合素质的过程,使他们不仅具备一定的汉英翻译水平,还具备相当的独立分析问题和解决问题的能力,既帮助他们打下扎实的语言和翻译基本功,还帮助他们奠定攻读硕士学位乃至博士学位的基础。基于这种新的教学理念,我们在编写这本《新编汉英翻译教程》时,作了如下创新的尝试:

1. 将比较系统的中英思维方式对比与汉英语言对比作为学习汉英翻译的基础理论

多年的翻译研究与翻译教学实践使我们坚信:在理论的指导下学习翻译,可以收到事半功倍的效果。汉英翻译至少涉及汉语和英语,汉英语言对比理论自然应该成为指导汉英翻译教学不可或缺的理论。语言是思维的一种表现形式,语言的异同是思维异同的直接反映。汉英翻译过程中常犯的语言错误,例如应该用复数的地方用了单数、主谓语不一致或搭配不当、时态混乱等,深究其原因往往是译者用中国人的思维方式去生成英语文本,未能在翻译过程中适时地转换思维方式,因此“知非难改”甚至“屡教不改”。所以,我们在第2.2节较详细地对比了中国人和英美人思维方式的差别及其在语言上的体现,在第2.3节又将汉语和英语在文字、语音、词汇(构词方式、词义涵盖面和词的搭配等)、句法和篇章等方面进行了比较系统而详细的对比,特别是通过新颖生动的译例将汉语和英语的指称衔接、结构衔接和词汇衔接手段逐一进行了对比,这在同类翻译教材中尚不多见。这些内容反映了近五年来我国在对比语言学、对比文化学和相关学科的部分研究成

^① 见《高等学校英语教学大纲》,外语教学与研究出版社,上海外语教育出版社2000年版,第10页。

果,理论部分的阐述深入浅出、言简意赅。更重要的是,我们在编写过程中尊重汉语的事实,尊重汉语语言学家和文化学家的研究成果,将其与英美语言学家和文化学家的研究成果进行对比,旨在帮助学生深化对我们的母语——汉语的认识,比较系统地了解汉语和英语的差异及其承载文化的差异。这部分基础知识对学习汉英翻译、对认识语言与文化的关系、对提高母语的修养和拓宽知识面,都是大有裨益的。

2. 编排“推陈出新”

本教程仍然将汉英翻译的学习过程按“词→句→句群和段落→篇章”的传统模式编排。我们认为,“陈”代表传统,但传统的思想不一定陈旧,好的传统不仅不应该摒弃,还应该继承和发扬。篇章的确是翻译的理想单位,但从英语专业高年级学生的知识结构、认知能力和语言运用的能力来看,学习汉英翻译还是从词开始为好。只是学习词语的翻译,不应孤立为之,而应将词语置入语言语境和文化语境中学习其翻译。因此,我们在编写第3章“词语的英译”时突出“辨义”,强调词语指称意义和蕴涵意义的确定与语言语境和文化语境息息相关,用译例说明如何根据语言语境确定原文词义和选择译文用词,如何根据语言语境消除歧义,如何识别词语翻译中的“假朋友”等。这是“推陈出新”的第一点。在第4章“句子的英译”中,我们突出“组句”。我们认为句子是汉英翻译较为理想的单位(详见第1.2节)。由于中国人注重伦理,重整体,偏重综合性思维;英美人注重认知,重个体,偏重分析性思维,汉语和英语的句子概念、句子结构和生成句子的规律均不相同。中国学生生在中国,长在中国,完全生活在讲汉语的文化环境中,很少有与英美人交际的机会,尽管在大学本科阶段学习了与英美文化有关的语言、文学和文化课程,但其思维方式主要还是中国式的。将汉语句子英译的过程本质上是理解原文作者(绝大多数是中国人)的思维方式,将其转换成英美人的思维方式,再用英语表达出来的过程。实现这种转换,即完成“组句”,说来容易做时难。句子翻译的问题不解决,段落与篇章的翻译会困难重重。因此,在这一部分,我们对“组句”

的要点及句子翻译中可能出现的问题进行了条分缕析的论述与较详细的分析,还将汉语和英语共有的陈述句、疑问句、祈使句和感叹句的功能再现单列一节加以阐述,以突出语言的功能。这是“推陈出新”的第二点。第三点则是在第5章中我们分析了汉语句群和段落特征,重点研究了汉英翻译时如何再现原文句群内的衔接和连贯,如何再现段落的功能与意义。句群和段落是句子的延伸,又是篇章的较大组成单位。解决句群和段落翻译中的问题,便能克服以句子为翻译单位可能带来的不足,即忽略句际的衔接与连贯。只有培养了连贯意识才能为学习篇章翻译排除障碍。在第6章“篇章的英译”中,我们选择了广告、新闻、科技与文学等四类文本,具体内容取材于近年的报刊、杂志、一般文学作品与网上资讯,以符合《高等学校英语教学大纲》的要求。由于上述四类文本的功能与语体特征各不相同,我们在编写时突出各类文本的主要特征,每节的侧重点和论述角度均不相同。这样编写的目的,一来是尊重语言事实,二来是想创立研究篇章翻译时不拘一格的自由风气。这可作为“推陈出新”的第四点。

3. 强调翻译的过程

对学生而言,翻译的结果固然重要,但更重要的是经历翻译的过程。为此,我们对本教程中精心挑选的所有译例都进行了分析。这些分析融合了与翻译学相关的语言学、语法学、社会符号学、词汇学、语用学、篇章分析学、文体学、修辞学、文艺学和文化学等多种理论的基础知识,体现了我们对翻译的理解、对作者/译者思路的揣摩、对原文和译文功能与意义的理解。阅读这些分析相当于经历翻译的过程,它可以帮助学生了解汉英翻译的难点、重点与全过程,了解这些译例哪些地方译得较好,译者如何成功地完成了思维方式的转变,从而更深入地理解翻译的性质与规律,提高汉英翻译的能力。

4. 练习形式多样化

练习是供学生进行翻译实践、帮助学生巩固所学知识、提高翻译能力的必要手段。为了激发学生的兴趣,从不同角度训练学生的思维

能力与翻译能力,我们力求使练习形式多样化,除了保留词语翻译、单句翻译、段落翻译、篇章翻译等传统形式,还设计了思考题、讨论题、正误判断题、填空题、选择题等多种题型以及改译和译文比较。练习的内容贴近生活,符合教学实际,内容编排由浅入深,从简单到复杂。书后附有练习答案与参考译文供教师和学生参考。

5. 附录

为方便学生进行翻译实践与翻译研究,我们在书后编排了四个附录,即汉英翻译常用工具书与书目、翻译研究词语英译、重要机构名称英译和文化特色词语英译。

以上五点创新之处即是本教程的特色。

本教程由陈宏薇和李亚丹主编。陈宏薇规划全书并负责终审,将全部书稿最后修改定稿,还编写了第1章的第1.2和1.3节、第2章、第6章的第6.4节。李亚丹负责大部分书稿初审及修改,编写了第1章的第1.1和1.4节与第4章。谢瑾编写了第3章和第6章的第6.1和6.2节。陈浪编写了第5章、第6章的第6.3节以及附录。

本教程主要供高等院校英语专业本科高年级翻译教学使用,也可作为英语语言文学专业和外国语言学与应用语言学专业硕士生的辅助教材,还适用于翻译工作者和对翻译感兴趣的英语自学者。

尽管我们以满腔的热忱努力将翻译研究的有关新成果和翻译教学的新理念注入本书中,祈望为加速培养新世纪英语专门人才尽绵薄之力,但因我们的水平有限,书中难免有不足甚至错误之处,恳请使用本教程的师生与读者批评指正。

陈宏薇

2003年7月于华中师范大学英语系



目 录

第1章 绪论	1
1.1 翻译的性质与类型	1
1.2 汉英翻译的单位	2
1.3 汉英翻译的标准	2
1.4 汉英翻译对译者素养的要求	8
1.4.1 深厚的语言功底	8
1.4.1.1 “语法意识”问题	8
1.4.1.2 “惯用法意识”问题	9
1.4.1.3 “连贯意识”问题	10
1.4.2 广博的文化知识	11
1.4.3 高度的责任感	12
练习一	14
第2章 汉英翻译基础知识	15
2.1 汉英翻译与文化	15
2.1.1 文化的定义与分类	15
2.1.2 汉英翻译与文化的关系	16
2.2 中英思维方式对比	18
2.2.1 中国人注重伦理, 英美人注重认知	19
2.2.2 中国人重整体, 偏重综合性思维; 英美人重个体, 偏重分析性思维	20
2.2.3 中国人重直觉, 英美人重实证	21
2.2.4 中国人重形象思维, 英美人重逻辑思维	22
练习二	23
2.3 汉英语言对比	24
2.3.1 汉英文字对比	24

2.3.2	汉英语音对比	25
2.3.3	汉英词汇对比	26
2.3.3.1	汉英构词对比	27
2.3.3.2	汉英词义对比	30
2.3.3.3	汉英词义关系	32
2.3.4	汉英句法对比	36
2.3.4.1	句子的概念	36
2.3.4.2	句子的类型	37
2.3.4.3	意合与形合	39
2.3.5	汉英篇章对比	40
2.3.5.1	信息结构	41
2.3.5.2	衔接手段	42
练习三		50

第3章 词语的英译

3.1	词语指称意义与蕴涵意义的确定	52
3.1.1	指称意义的理解与表达	53
3.1.2	蕴涵意义的理解与表达	54
练习四		58
3.2	词语英译与语言语境	60
3.2.1	根据语言语境确定原文词义	61
3.2.2	根据语言语境选择译文用词	62
3.2.3	根据语言语境消除歧义	64
3.2.4	语言语境与词语感情色彩的传达	65
3.3	词语英译与文化语境	67
练习五		71

3.4 “假朋友”的识别	73
3.5 词义空缺与英译策略	75
练习六	77
3.6 成语与四字格的英译	78
3.6.1 成语的英译策略	79
3.6.2 四字格的英译策略	81
练习七	83

第4章 句子的英译

4.1 主语的确定	87
4.1.1 以原文主语作译文主语	87
4.1.2 重新确定主语	88
4.1.3 增补主语	89
练习八	91
4.2 谓语的确与主谓一致问题	93
4.2.1 谓语的确应该基于表意的需要	94
4.2.2 谓语的确应该基于构句的需要	96
练习九	98
4.3 语序的调整	101
4.3.1 句内的语序调整	102
4.3.2 句间的语序调整	105
练习十	106
4.4 否定句的英译	109
4.4.1 译成英语的否定句	110
4.4.2 译成英语的肯定句	110
4.4.3 将汉语的双重否定译成英语的双重否定	111

4.4.4 将汉语的肯定句译成英语的否定句	112
练习十一	113
4.5 句子功能的再现	115
4.5.1 陈述句功能的再现	116
4.5.2 疑问句功能的再现	117
4.5.3 祈使句功能的再现	119
4.5.4 感叹句功能的再现	120
4.5.5 语气与交际功能不一致的句子的英译	121
练习十二	122

第5章 句群与段落的英译

5.1 句群的特征	126
5.2 句群内的衔接与连贯	127
5.3 段落的特征	133
5.4 段落功能与意义的再现	133
练习十三	139

第6章 篇章的英译

6.1 广告文本的英译	143
6.1.1 汉语广告英译的原则与策略	144
6.1.2 商标的英译	144
6.1.3 广告词的英译	146
6.1.4 广告正文的英译	147
练习十四	150
6.2 新闻文本的英译	152
6.2.1 汉英新闻文本篇章对比	152
6.2.2 新闻文本标题的英译	153

6.2.3 新闻文本中词语的英译	156
6.2.4 新闻文本中句子的英译	159
6.2.5 新闻文本篇章英译例析	161
练习十五	166
6.3 科技文本的英译	168
6.3.1 汉英科技文本特点与英译原则	168
6.3.2 科技文本标题的英译	175
6.3.3 科技文本摘要的英译	176
练习十六	180
6.4 说明性文本的英译	182
6.4.1 文本特征、英译原则与例析	182
6.4.2 单位介绍性文本的英译	185
6.4.3 旅游名胜介绍性文本的英译	187
练习十七	191
6.5 歌词文本的英译	192
6.5.1 歌词文本特征与英译原则	193
6.5.2 歌词文本英译例析	194
练习十八	197
6.6 文学文本的英译	199
6.6.1 文学文本的基本特征	199
6.6.2 诗歌的英译:以《江雪》的英译为例	200
6.6.3 散文的英译:以《野草》的英译为例	203
6.6.4 微型小说的英译:以《租个儿子过年》的英译为例	209
练习十九	218